

ΓΕΩΡΓΙΟΥ Θ. ΖΩΡΑ

Τακτικού καθηγητοῦ τῆς Μεσαιωνικῆς καὶ Νεωτέρας Ἑλληνικῆς Φιλολογίας
Διευθυντοῦ τοῦ Σπουδαστηρίου Βυζαντινῆς καὶ Νεοελληνικῆς Φιλολογίας

ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΜΑΝΤΖΑΡΟΥ ΣΚΙΑΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΣΟΛΩΜΟΥ

Μακρὰ καὶ ἐγκάρδιος ὑπῆρξεν ἡ φιλία, ἡ ὁποία συνέδεσεν ἀμοιβαίως τὸν ποιητὴν καὶ τὸν μουσικὸν τοῦ ἔθνικοῦ μας ὕμνου, τὸν Διονύσιον Σολωμὸν καὶ τὸν Νικόλαον Χαλικοῖδου Μάντζαρον¹. Εἰς τὰ περίφημα « Προλεγόμενα » τοῦ εἰς τὰ « Εὐρισκόμενα » τοῦ Σολωμοῦ, ὁ Ἰάκωβος Πολυλάς ὡς ἐξῆς περιγράφει τὴν μεταξὺ τῶν δύο ἀνδρῶν γνωριμίαν²: « Εἰς τὴν Κέρκυρα ἔλαβεν ἀφορμὴ νὰ ἐμβαθύνῃ εἰς μίαν ἀπὸ τὰς ὥραις Τέχνης, τὴν ὁποίαν ἀγαποῦσε καὶ ἐννοοῦσε ὄχι ὀλιγότερο παρὰ τὴ δική του. Ἐγνώρισε τὸν ἔσοχον Κερκυραῖον Μουσικοδιδάσκαλον Νικόλαον Μάντσαρον, ὁ ὁποῖος εἶχε ἤδη μελοθετήσῃ τὴν *Φαρμακωμένην*. Τῆς μουσικῆς καὶ τῆς ποιητικῆς ἡ στενὴ συγγένεια, τῆς ὁποίας λαμπρὸ παράδειγμα, καὶ ἴσως ἄκρον, ἦταν τὸ ἰδιαίτερον ποιητικὸ πνεῦμα τοῦ Σολωμοῦ, ὁ πρὸς τὴν Τέχνην ὑψηλὸς ζῆλος, ὁποῦ διακρίνει τὸν Μάντσαρο, ἐμόρφωσαν μεταξὺ τοὺς ἐκείνη τὴ θερμὴ φιλία, ἡ ὁποία ἀναπαύεται ὁμοίως εἰς τὴ συγκοινωνία τοῦ νοδὸς καὶ τῆς καρδίας. Ὁ μουσικὸς ἐμέτρησε διὰ μιᾶς τὸ ὕψος τοῦ ποιητῆ, ἐνόησε τὰ πλάσματά του, καὶ δὲν ἄργησε νὰ χαρίσῃ εἰς τὸ ἔθνος τοῦ τὸ πρῶτο ἑλληνικὸ μουσικὸ καλλιτέχνημα, τὸν *Ὑμνον εἰς τὴν Ἐλευθερίαν*. Τὸ πλοῦτος τῆς ποιητικῆς ὕλης ἔδωκε ἀφορμὴν εἰς τὸν Μάντσαρο νὰ δείξῃ καὶ αὐτὸς τὴν μουσικὴν τοῦ δύναμη εἰς τὰ εἰκοσιτέσσερα κομμάτια ὁποῦ συνθέτουν τὸ πόνημά του, εἰς τὰ ὁποῖα

1. Γενικὰς πληροφορίας περὶ τοῦ Μαντζάρου καὶ περὶ τῶν πρὸς τὸν Σολωμὸν σχέσάν του βλ. ἐν τῇ προσφάτῳ μελέτῃ: Ντίνου Κονόμου, Ὁ Νικόλαος Μάντζαρος καὶ ὁ ἔθνικός μας ὕμνος, Ἀθήνα 1958. Βλ. ἐπίσης Σπ. Δὲ Βιάντζη, Ὁ Σολωμὸς καὶ ὁ Μάντζαρος, Πανηγυρικὸν τεῦχος ἐπὶ τῇ ἐκατονταετηρίδι ἀπὸ τῆς γεννήσεως τοῦ ἔθνικοῦ ποιητοῦ Διονυσίου Σολωμοῦ, Ἐν Ἀθήναις 1902, σελ. 73-78, ἔνθα σὺν ἄλλοις γράφει: « Ἐν Κερκύρᾳ ὁ Σολωμὸς συνέδεσε στενωτάτην φιλίαν καὶ μετὰ τοῦ Μαντζάρου, ἀνδρὸς λογίου καὶ ἐκ τῶν ἀρίστων τῆς Εὐρώπης μουσικῶν. Γνωρισθέντες οἱ δύο οὗτοι δαιμόνιοι ἄνδρες, ταχέως συνησθάνθησαν τὸν δεσμὸν τῆς φιλίας συσφίγγοντες τὰς εὐγενεῖς αὐτῶν καρδίας ».

2. Ἰακώβου Πολυλά, Προλεγόμενα, § VIII.

μὲ ἀνάλογον ἀρμονία συνοδεύει τὰ διάφορα ποιητικὰ φαντάσματα, ἀλλάζοντας ἀρμόδια τοὺς ρυθμοὺς καὶ τὰ μελωδήματα, ἀπὸ τὸν μαλακότερον ἕως τὸν αὐστηρότερον χαραχτήρα »¹.

Ἐπὶ πολλὰ ἔτη τακτικὴ ἦτο ἡ μεταξὺ τῶν δύο φίλων ἀναστροφή, ἣτις ἐπέτρεψεν εἰς τὸν Μάντζαρον νὰ γνωρίσῃ καλύτερον καὶ νὰ ἐκτιμήσῃ τὰς πολλαπλᾶς πνευματικὰς καὶ καλλιτεχνικὰς ἀρετὰς τοῦ ποιητοῦ, τὰς ὁποίας ἠθέλησε νὰ περιγράψῃ κατὰ τρόπον ἐπιγραμματικὸν εἰς συνοπτικὴν μέν, ἀλλὰ ἐξόχως διαφωτιστικὴν σκιαγραφίαν, ἣτις ἀποτελεῖ πολύτιμον δοκίμιον διὰ τὸν βιογράφον καὶ τὸν μελετητὴν τοῦ Σολωμοῦ².

Ἡ σκιαγραφία αὕτη, ἐν τῇ ὁποίᾳ ὁ Κερκυραῖος μουσικὸς παρέχει ἀνάγλυφον εἰκόνα τῆς ποιητικῆς ἰδιοφυΐας καὶ τῆς καλλιτεχνικῆς εὐαισθησίας τοῦ Σολωμοῦ, πρὸς τὰς ὁποίας ἦνοῦτο καὶ βαθεῖα εὐγένεια ψυχῆς, διεσώθη εἰς δύο χειρόγραφα, ἔξ ὧν τὸ πρῶτον, αὐτόγραφον τοῦ συγγραφέως, φέρει τὴν ἡμερομηνίαν τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1848, τὸ δὲ δεύτερον, ἀντίγραφον τοῦ πρώτου, ἀναγράφει μόνον τὸ ἔτος 1850.

Τὸ κείμενον τοῦ τελευταίου τούτου χειρογράφου — ἄγνωσθον προφανῶς τὴν ὑπαρξίν τοῦ πρωτοτύπου — ἐδημοσίευσεν τὸ πρῶτον ὁ γνωστὸς ἱστοριοδίφης Σπυρίδων Δὲ Βιάζης ἐν τῷ προλόγῳ του εἰς τὰ ἰταλικά ἔργα, τὰ περιληφθέντα εἰς τὰ « Ἀπαντα Διονυσίου Σολωμοῦ » τοῦ 1880³, προτάσσων τὰ κάτωθι⁴: « Πρὶν ἢ προχωρήσω, καὶ ἵνα μὴ παραβῶ τὴν ὑπόσχεσίν μου⁵, δημοσιεύω τὸ κατωτέρω χειρόγραφον τοῦ Μαντζάρου⁶, τὸ ὁποῖον περιέχει ὥρατα πράγματα περὶ τὸν Σολωμόν, καίτοι γραφέντα προχείρως »⁷. Δυστυχῶς ἡ ἔκδοσις αὕτη περιέχει πολλὰ σφάλματα καὶ ἀβλεπτήματα, δεδομένου, ὅτι ὁ

1. Τὸ κείμενον δημοσιεύεται κατὰ τὴν ἔκδοσιν Διονυσίου Σολωμοῦ, Ἀπαντα, Ἐπιμέλεια - Σημειώσεις Λίνου Πολίτη, Ἰκαρος, τόμ. Α', 1948, σελ. 25.

2. Αἱ παρεχόμεναι πληροφορίαι εἶναι ἀξιόλογοι, πολλὰ δὲ τούτων συμπίπτουν μὲ χαρακτηρισμοὺς ἤδη παρ' ἄλλων βιογράφων ἀναφερομένους.

3. Διονυσίου Σολωμοῦ, Ἀπαντα, ἐκδιδόμενα ὑπὸ Σεργίου Ραφτάνη, Ἐν Ζακύνθῳ 1880, σελ. 299 - 305.

4. Διονυσίου Σολωμοῦ, Ἀπαντα, ἐκδιδόμενα ὑπὸ Σεργίου Ραφτάνη, ἔνθ' ἀν., βλ. Spiridione De Biasi, Prefazione, σελ. 299.

5. Βλ. De Biasi, ἔνθ' ἀν., σελ. 299, σημ.: « Vedi il mio articolo critico nella Corinna (Anno III) Παρατηρήσεις τινὲς εἰς τοὺς βιογράφους τοῦ Νικολάου Μαντζάρου ».

6. Κατὰ τὸν Δὲ Βιάζην, καὶ τὸ χειρόγραφον τοῦτο εἶναι αὐτόγραφον τοῦ Μαντζάρου. Τὸ πρᾶγμα φαίνεται ἀπίθανον, δεδομένου ὅτι τὸ περιεχόμενον αὐτοῦ, ὡς μεταγενέστερον, θὰ ἔπρεπε νὰ εἶναι πληρέστερον τοῦ πρώτου, γραφέντος δύο ἔτη ἐνωρίτερον.

7. Ἴδου τὸ ἰταλικὸν κείμενον τοῦ Δὲ Βιάζη: « Pria di estendermi più oltre, e per non venire manco della mia promessa, fo di pubblica ragione il seguente manoscritto del Manzaro, che contiene delle belle cose intorno al Sòlomos, sibbene scritto a botta » (Ἐνθ' ἀν., σελ. 299).

ἐκδότης δὲν ἡδυνήθη νὰ ἐπιθεωρήσῃ τὰ τυπογραφικὰ δοκίμια, ὥστε ἐν πολλοῖς νὰ καθίσταται ὅλως δυσνόητον τὸ περιεχόμενον.

Ἐκ τῆς ἐκδόσεως ταύτης μετέφρασε τὸ κείμενον ὁ Καιροφύλας, ἡ δὲ μετάφρασις αὐτοῦ κατεχωρίσθη πρῶτον μὲν ἐν τῷ τόμῳ « Ὁ ἄγνωστος Σολωμός »¹, βραδύτερον δ' ἐν τῷ τόμῳ « Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ »². Τὴν μετάφρασιν συνοδεύει τὸ ἐξῆς σχόλιον: « Ἡ ἀνωτέρω ψυχικὴ καὶ καλλιτεχνικὴ ἀνάλυσις τοῦ Σολωμοῦ, γενομένη κατὰ τὸ 1850, καθ' ἣν ἐποχὴν δηλαδὴ ὁ ποιητὴς εὗρίσκετο εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς διανοίας καὶ δόξης του, μόλις ὑπερβὰς τὸ πεντηκοστὸν ἔτος, ἀποτελεῖ σπουδαῖον βοήθημα διὰ πάντα θέλοντα νὰ γνωρίσῃ τὸν ποιητὴν. Διότι παρ' ὅλην τὴν ἀδελφικὴν φιλίαν ἡ ὁποία συνέδεε τὸν ποιητὴν μετὰ τοῦ μουσουργοῦ, καὶ τὴν ἐκ ταύτης δυνατὴν μεροληπτικότητα, ἐν τούτοις περιέχει στοιχεῖα ἀνεκτίμητα. Δυστυχῶς τὸ κείμενον, δημοσιευθὲν Ἱταλιστὶ εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ Δὲ Βιάζης γενομένην ἔκδοσιν τῶν « Ἀπάντων » τοῦ Σολωμοῦ, περιέχει πλεῖστα τυπογραφικὰ σφάλματα, ἀλλοιοῦντα καὶ καθιστῶντα πολλάκις ἀκατανόητον τὴν ἔννοιαν, διότι ἡ ἔκδοσις ἐγένετο χωρὶς νὰ δυνηθῇ νὰ κάμῃ τὰς σχετικὰς διορθώσεις ὁ Δὲ Βιάζης »³.

Ἡ κατωτέρω δημοσιευομένη νέα ἔκδοσις τοῦ κειμένου γίνεται ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἐν Ζακύνθῳ σφζομένου εἰσέτι πρωτοτύπου τοῦ Μαντζάρου, τοῦ ὁποίου φωτοτυπίαν ἐπρομηθεύθη ὁ Ντ. Κονόμος τῇ εὐγενεῖ προσφορᾷ τοῦ ἐν Ἀθήναις Γαλλικοῦ Ἰνστιτούτου καὶ μοὶ παρέδωκε πρὸς μελέτην, ἵνα περιληφθῇ εἰς τὸ παρ' αὐτοῦ ἐκδοθὲν ἀφιέρωμα τῶν « Ἑπτανησιακῶν Φύλλων » ἐπὶ τῇ ἑκατονταετηρίδι ἀπὸ τοῦ θανάτου τοῦ ἐθνικοῦ μας ποιητοῦ⁴. Ὁ ἴδιος ἐφιλοτέχνησε μετάφρασιν, καταχωρισθεῖσαν ἐν τῷ αὐτῷ περιοδικῷ⁵, καὶ βραδύτερον ἐν τῇ μελέτῃ αὐτοῦ « Ὁ Νικόλαος Μάντζαρος κι' ὁ ἐθνικός μας ὕμνος »⁶.

Κατὰ τὴν παροῦσαν ἔκδοσιν οὐδεμία μεταβολὴ ἐγένετο εἰς τὸ κείμενον⁷, ἐκτὸς ἑλαχίστων σημείων στίξεως, τὰ ὁποῖα ἔχουν τεθῇ ἀτάκτως ὑπὸ τοῦ συγγραφέως. Τὸ αὐτόγραφον τοῦ Μαντζάρου φέρει διαγραφὰς τινὰς καὶ

1. Κ. Καιροφύλας, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, Ἀθήνα 1927, σελ. 114 - 123.

2. Κ. Καιροφύλας, Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ, Ἐν Ἀθήναις (ἄ.χ.), σελ. 669 - 675.

3. Κ. Καιροφύλας, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἄν., σελ. 123.

4. Ἑπτανησιακὰ Φύλλα, περίοδος Γ', ἀριθ. φύλλ. 5, Δεκέμβριος 1957, Διονύσιος Σολωμός 1857 - 1957. Βλ. σελ. 135 - 143: « Ὁ Ν. Μάντζαρος γιὰ τὸν Δ. Σολωμό ».

5. Ν. Κονόμου, Ὁ Ν. Μάντζαρος γιὰ τὸν Δ. Σολωμό, ἔνθ' ἄν., σελ. 136 ἑπ.

6. Ν. Κονόμου, Ὁ Νικόλαος Μάντζαρος κι' ὁ ἐθνικός μας ὕμνος, ἔνθ' ἄν., Παράρτημα: Ν. Μαντζάρου, Χαρακτηρισμός τοῦ Διον. Σολωμοῦ, σελ. 27 - 37.

7. Τὸ τετράδιον, ὁ ὁποῖον περιέχει τὴν σκιαγραφίαν τοῦ Μαντζάρου, φέρει ἐπὶ τοῦ ἐξοφύλλου, δι' ἄλλης χειρὸς γραφεῖσαν, τὴν ἐπιγραφὴν « Χειρόγραφον Μαντζάρου - Περιγραφή Σολωμοῦ ».

διορθώσεις¹, ἐπενεχθείσας διὰ τῆς αὐτῆς χειρὸς τοῦ γράψαντος, συνοδεύεται δὲ καὶ ὑπὸ σημειώσεων σημειουμένων διὰ γραμμάτων τῆς ἰταλικῆς ἀλφαβήτου, ἀρχομένων δι' ἐκάστην σελίδα ἀπὸ τοῦ γράμματος α. Πρὸς ἀποφυγὴν συγχύσεως, σημειοῦμεν ταύτας προοδευτικῶς διὰ τῶν γραμμάτων α-ζ'. Ἡ σημείωσις 5 δὲν φέρει παραπεμπτικὸν γράμμα, ἐπαναλαμβάνεται ὅμως ἐν ἀρχῇ αὐτῆς ὁ ἀριθμὸς τῆς παραγράφου 13, εἰς τὴν ὁποίαν ἀναφέρεται.

Αἱ μεταξὺ τῶν δύο κειμένων διαφοραὶ εἶναι σημαντικαί, σπουδαιότεραι δ' εἶναι αἱ ἑξῆς: 1) τὸ χειρόγραφον τοῦ 1848 φέρει τὸν τίτλον «Cenni sul Conte Solomids», ἐνῶ τὸ τοῦ 1850, ἀντὶ τίτλου, φέρει βραχεῖαν εἰσαγωγὴν, ἐν τῇ ὁποίᾳ ὁ Μάντζαρος ἐξηγεῖ τοὺς λόγους, οἵτινες τὸν ἤγαγον νὰ γράψῃ τὴν σκιαγραφίαν του, 2) τὸ χειρόγραφον τοῦ 1850 δὲν φέρει σημειώσεις, 3) τὸ αὐτὸ χειρόγραφον παραλείπει τὴν παράγραφον 16^{ην} τοῦ πρωτοτύπου, 4) ὑπάρχουν καὶ τινες ἄλλαι διαφοραὶ περιεχομένου, ὀφειλόμεναι πιθανῶς εἰς ἀβλεψίαν τοῦ ἀντιγραφέως ἢ τοῦ ἐκδότου.

Πρὸς εὐχερεστέραν ἀντιπαραβολὴν τοῦ περιεχομένου τῶν δύο χειρογράφων, δημοσιεύομεν κατωτέρω παραλλήλως ἀμφοτέρω τὰ κείμενα², παραθέτομεν δ' ἐν συνεχείᾳ κατὰ τὸ δυνατόν πιστὴν μετάφρασιν αὐτοῦ, ὥς καὶ βραχείας σχετικὰς παρατηρήσεις³.

1. Ἐθεωρήσαμεν περιττὸν νὰ σημειώσωμεν τὰς διορθώσεις ταύτας, ὥς οὐδεμίαν ἔχουσας σημασίαν διὰ τὸν ἀναγνώστην.

2. Διετηρήσαμεν τὴν γραφὴν τῶν κειμένων, περιορισθέντες εἰς τὴν διόρθωσιν μόνον τῶν σημαντικωτέρων ἀβλεπτημάτων. Διορθώσαμεν ἐπίσης τὴν ἐσφαλμένην ἀρίθμωσιν τῶν παραγράφων τῆς ἐκδόσεως τοῦ Δὲ Βιάζη.

3. Ἀναφέρομεν κυρίως παραλλήλους πηγάς, ἵνα ἀποδειχθῇ ἡ σύμπτωση τῶν κρίσεων τοῦ Μαντζάρου πρὸς τὰς ἀναλόγους ἐντυπώσεις καὶ ἄλλων φίλων καὶ γνωστών τοῦ ποιητοῦ.

(Χειρόγραφον 1848)

(Χειρόγραφον 1850)

Cenni sul Conte Solomòs ^(α).

1^ο. — Egli è d'una perfetta costituzione organica.

2^ο. — D'un'extraordinaria elasticità e delicatezza di nervazione che lo rende sensibilissimo all'armonia del suono, e atto a sentire la musica sopra ogn'altra cosa, essendo nato musico per organismo ^(β) e ^(γ).

3^ο. — D'un'acutissima e trascendente potenza di senso e d'immaginazione, per la quale gli s'imprime nella mente l'oggetto da lui fissato; ch'egli scompone e ricompone nell'atto stesso penetrandovi nell'essenza, e cogliendo il vero senza cercarlo; il quale entra in lui naturalmente in forma d'idea complessiva.

4^ο. — Si potrebbe dire che la sensazione sia in lui l'oggetto nella sua complessività parlante al suo spirito.

5^ο. — Per una prodigiosa attitudine *ritmico - armonica* della sua mente, il vero si manifesta in lui ad un tratto nell'intuizione con segni identicamente proporzionali alla natura dell'oggetto che contempla, come parti ne' suoi mi-

Nell'esporre il modo di vedere l'amico mio nella sua essenza individuale, mi protesto di non intendere di tesserne l'elogio, ma di dire realmente ciò che in lui potei scoprire dopo circa 22 anni d'intima amicizia insieme; ed ecco quale egli mi risulta :

I. — D'una perfetta costituzione organica.

II. — D'una straordinaria elasticità e delicatezza di nervazione che lo rende sensibilissimo all'armonia del suono, ed atto a sentire la musica sopr'ogni altra cosa, essendo nato musico per organismo.

III. — D'un'acutissima e trascendente potenza di senso e d'immaginazione, per la quale gli s'imprime nella mente l'oggetto da lui fissato, ch'egli scompone e ricompone nell'atto stesso penetrandovi nell'essenza e cogliendo il vero senza cercarlo, il quale entra in lui naturalmente in forma d'idea complessiva.

IV. — Si potrebbe dire che la sensazione sia in lui l'oggetto nella sua complessività parlante al suo spirito.

V. — Per un'attitudine *ritmico - armonica* della sua mente il vero si manifesta in lui ad un tratto nell'intuizione con segni identicamente proporzionali alla natura dell'oggetto che contempla, come parti ne' suoi minimi termini o ra-

nimi termini, o radici integranti il tutto; perlocchè oggetto, idea e parola formano in lui una perfetta triade armonica, simultanea ed inseparabile.

6°. — Quanto più è astratta l'idea altrettanto nel manifestarla egli più ne concreta la forma colla parola, presentandola allo spirito altrui chiara nella profondità, semplice nella complicazione e verissima nella teoria.

7°. — Ogni sua idea è un'assioma nuovo nell'essenza, o nel modo con cui lo vede; e ogni parola è una parte vitale, atta ad impressionare al vivo la mente e l'udito; *perchè piuttosto che dalla bocca esce in lui dallo spirito, il quale tutto pieno dell'idea, anima di se la parola, che in lui è pensiero.*

8°. — Alla perfettibilità de' suoi organi vocali egli deve la natura della sua voce, ch'è armoniosa, flessibile, espressiva, atta ad ispirarlo e pronta a dare la sonalità de' suoi versi; ond'è che per atto istintivo egli crea la maggior parte di questi col canto, improvvisando melodie in cui s'ode la vera espressione del concetto poetico da uno spirito sonale concretate.

9°. — Avendolo io sentito più volte così creare, m'accorsi ch'egli formava l'armonia poetica colla successione delle note da lui articolate, usando una prodigiosa e armoniosissima varietà di cadenze; dalle cui articolazioni uscivano parole semplicissime, le sole atte

dici integranti di tutto. Perlocchè oggetto, idea e parola formano in lui una perfetta triade armonica, simultanea ed inseparabile.

VI. — Quanto più è astratta l'idea altrettanto nel manifestarla egli più ne concreta la forma colla parola, presentandola allo spirito altrui chiara nella profondità, semplice nella complicazione e verissima nella teoria.

VII. — Ogni sua idea è un'assioma nuovo nell'essenza, e nel modo con cui lo vede, e ogni parola è una parte vitale atta ad impressionare al vivo la mente e l'udito, perchè piuttosto che dalla bocca esce in lui dallo spirito, che tutto pieno dell'idea, anima di se stesso la parola che in lui è pensiero.

VIII. — Alla perfettibilità de' suoi organi vitali egli vede la natura della sua voce, che è armoniosa, flessibile, espressiva, atta ad ispirarlo e pronta a dare la sonalità de' suoi versi, ond'è che per atto istintivo egli crea la maggior parte di questi col canto, improvvisando melodie in cui s'ode l'espressione vera del concetto poetico, da uno spirito sonale concretato.

IX. — Avendo io sentito più volte così creare, m'accorsi ch'egli formava l'armonia poetica colla successione delle note da lui articolate, usando una prodigiosa e armoniosissima varietà di cadenze, dalle cui articolazioni uscivano parole semplicissime, le sole atte

ad esprimere il ritmo, l'idea e l'armonia del verso.

10°. — Nel recitarmi alcuni squarci d'un suo nuovo poema nazionale senza rima, che mostrerà un giorno a quale potenza seppe egli l'arte elevare, io fui talmente impressionato da quella metrica⁽⁶⁾, tutta nuova al mio orecchio, quanto alle armonie sonali, che quantunque ei mi dicesse con modestia che gli sembrava aver forse migliorato quel metro, fui costretto osservargli che non conosceva ciò che fece. E instigato da me a riflettere sulla bellezza del suo nuovo genere d'armonia poetica, come s'io parlassi ad un terzo, egli cominciò allora a rendere l'atto suo conscienzioso a sè stesso. Da questa metrica, che offre si può dire tutte le possibili forme artistiche della battuta musicale quanto al ritmo si hanno delle nuove ritmiche sonalità risultanti dalle più armoniose combinazioni delle lunghe e delle brevi, con cui il nostro poeta fa cadenzare gli accenti del verso, dando la vera e propria forma sonale al pensiero, o formando talora de' nuovi piedi polisillabi d'una sola sonalità mai sentita e bellissima.

11°. — Improvvisatore del suo

ad esprimere il ritmo, l'idea e l'armonia del verso.

X. — Nel recitarmi alcuni squarci d'un suo nuovo poema nazionale senza rima, che mostrerà un giorno a quale potenza sepp'egli l'arte elevare, io fui talmente impressionato da quella metrica tutta nuova al mio orecchio, quanto alle armonie sonali che quantunque ei mi dicesse con modestia che credeva d'aver forse migliorato quel metro, fui costretto d'osservargli che non conosceva ciò che fece; e istigato da me a riflettere su questa metrica, cominciai a rendere conscienzioso l'atto suo. Da questa metrica (in cui si scopre un tutto nuovo ed inefauso genere di armonia poetica, che offre, si può dire, tutte le forme artistiche della battuta musicale quanto al ritmo), si hanno delle nuove ritmiche sonalità, risultanti dalle più artificiose combinazioni delle lunghe e delle brevi per posizione, con cui nel modo il più armonioso il nostro poeta fa cadenzare con più cesure gli accenti del verso che danno la vera espressione sonale al pensiero, ossia la sua propria forma, vincendo ogni altro metro noto finora, e formando di nuovi piedi polisillabi d'una sola sonalità, in confronto a quelli degli antichi, i quali erano piantati sul musico sistema tetracordale di que' tempi; laddove quelli di Solomos derivano dal sistema ottacordale moderno.

XI. — Improvvisatore del suo

pensiero per diretta e istantanea intuizione, è vero poeta romantico, i cui poemi offrono nella loro unità una fusione di lirica, epica e drammatica d'un'ideale vero in sè, tutto nuovo e d'uno stile perfetto (2° - 3° - 4° - 5° - 6°).

Il tipo de' suoi plasmi fantastici è originalità, profondità, semplicità e romanticismo.

12°. - Capace d'intuire in qualunque più alta regione della scienza e tanto più facilmente avendone meno elementi, come pure in ogni arte, in cui coglie appieno l'atto creante d'ogni capolavoro, non solo rifacendolo in sè e scoprendo colle sue forze tutto ciò che quello racchiude di reale e di mistico, ma eziandio suggellandolo coll'atto proprio.

13°. - Sempre retto nelle attitudini della sua mente⁽⁶⁾.

14°. - Quando crea inventa e non imita.

15°. - Quanto più è originale nella sua creazione, tanto più tarda ad accorgersene, perchè più viva si mantiene nel suo spirito l'impressione dell'idea, dalla quale non può astenersi se non quando quella viene a scemarsi.

16°. - Atto ad influenzare l'uomo col renderne tutta adesiva a sè la nervazione, datandogli al vivo la simpatia e impressionandolo per quanto possono le forze di quello⁽⁷⁾.

17°. - Pronto e tenace nel prestare la sua attenzione a tutto ciò che può interessare il suo spirito,

pensiero per diretta e istantanea intuizione, è vero poeta romantico, i cui poemi offrono nella loro unità una fusione di lirica, epica e drammatica d'una identità vera in sè, tutta nuova e d'uno stile perfetto. Il tipo dei suoi plasmi fantastici è originalità, profondità, semplicità e romanticismo.

XII. - Capace d'intuire in qualunque più alta regione della scienza e tanto più facilmente avendone meno elementi, come pure in ogni arte, in cui coglie appieno l'atto creante d'ogni capolavoro, non solo rifacendolo in sè e scoprendo colle sue forze tutto ciò che quello racchiude di reale e di mistico, ma eziandio suggellandolo coll'atto proprio.

XIII. - Sempre retto nelle attitudini della sua mente.

XIV. - Quando crea inventa e non imita.

XV. - Quanto più è originale nella sua creazione, tanto più tarda ad accorgersene, perchè più viva si mantiene nel suo spirito l'impressione dell'idea, dalla quale non può astenersi se non quando quella viene a scemarsi.

XVII. - Pronto e tenace nel prestare la sua attenzione a tutto ciò che può interessare il suo spirito,

ed impaziente e sdegnoso nel tollerare la vacuità.

18°. — Egli mi disse più volte d'aver creato in poesia per intuizione musicale. Io ne sono certissimo ed anzi credo che le masse più originali ed astratte de' suoi poemi, ch'egli asserisce essergli comparse senz'alcuna preparazione sintetica, gli sieno pervenute per tali intuizioni, con le quali forse egli afferma alcuni centri d'arte a lui più arcani, ove monta di slancio cacciando le masse simultaneamente perchè inseparabili l'una dall'altra (5°).

19°. — Vero, vivissimo e sempre originale nelle immagini, tutte nuove *all'arte nota fin oggi*, ch'egli rende atti reali: si direbbe corpi ed anime viventi in quel mentre.

20°. — Fra le attitudini trascendentali della sua fantasia vi è una che potrebbe rendersi in lui morbosa, che è quella d'idearsi qualunque male fisico ch'egli arriverebbe a realizzare in sè stesso insistendo in quella.

21°. — Soggetto ad ingannarsi nella sua buona fede e nel suo sospetto, ch'egli spinge, quella da inesperto fanciullo, e questo da arcifurbo, e talora anche un po' malizioso, non vedendo nel primo caso la finzione e nel secondo l'ingenuità.

22°. — Facilissimo ad affezionarsi alle persone di suo servizio che conosce di retto cuore, le quali non vanno però esenti da qualche

ed impugnante e sdegnoso nel tollerare la vacuità.

XVIII. — Egli mi disse più volte di avere creato in poesia per intuizione musicale. Io ne sono certissimo, ed anzi credo che le masse più originali ed astratte de' suoi poemi, ch'egli asserisce essergli comparse senza alcuna preparazione scientifica, gli sieno pervenute per tali intuizioni, colle quali egli afferma alcuni centri d'arte a lui più arcani, ove monta di slancio cacciando le masse simultaneamente perchè inseparabile l'una dall'altra.

XIX. — Vero, vivissimo e sempre originale nelle immagini, tutto nuovo *all'arte nota fin oggi*, ch'egli rende atti reali: si direbbe corpi ed anime viventi in quel mentre.

XX. — Fra le attitudini trascendentali della sua fantasia vi è una che potrebbe rendersi in lui morbosa, che è quella d'idearsi qualunque male fisico ch'egli arriverebbe a realizzare in sè stesso insistendo in quella.

XXI. — Soggetto ad ingannarsi nella sua buona fede e nel suo sospetto, ch'egli spinge quella da inesperto fanciullo, e questo da arcifurbo e talora anche un po' malizioso, non vedendo nel primo caso la finzione e nel secondo l'ingenuità.

XXII. — Facilissimo ad affezionarsi alle persone di suo servizio che conosce di retto cuore, le quali non vanno però esenti da qualche

tratto risentito che gli scappa talvolta nella sua collera, provocata da qualche picciola inesattezza di procedimento; di cui tosto si pente ponendosi a far loro delle carezze.

23°. — Costante e vivissimo è in lui il sentimento dell'amicizia. Egli ama i suoi amici con tutto il cuore e ne sente i beni ed i mali come suoi propri; perlocchè egli prova talvolta le più forti commozioni.

24°. — Colta dalla sciagura la persona che non ama, comincia ad amarla.

25°. — (α)(β)(γ) Modesto oltre misura, erra talvolta non cogliendo il vero in lode di sè, che detto dall'amico, prende per esagerazione, e da altri per adulazione.

26°. — Facilissimo a ridere anche strabocchevolmente avendone motivo, e talora sino a provare una specie di convulsione nervosa: come altrettanto facile a piangere per la più picciola commozione dell'animo suo. Quest'antitesi, che qualche volta succede in lui da un istante all'altro, mostra la grande flessibilità della sua nervazione, e l'equilibrio delle sue forze organiche (§ 4° e 2°).

27°. — Per una tutta interna visualità intuitiva è atto a vedere il futuro.

28°. — È graziosamente beffardo, benchè al maggior segno mimo ed imitatore per eccellenza d'alcuni tratti che gli fanno una certa espressione.

tratto risentito, che gli scappa talvolta nella sua collera provocata da qualche inesattezza di procedimento, di cui tosto si pente ponendosi a far loro delle carezze.

XXIII. — Costante e vivissimo è in lui il sentimento dell'amicizia. Egli ama i suoi amici con tutto il cuore, e ne sente i beni ed i mali come suoi propri, perlocchè egli prova talvolta le più forti commozioni nella vita.

XXIV. — Colta dalla sciagura la persona che non ama, comincia ad amarla.

XXV. — Modesto oltre misura, erra talvolta non cogliendo il vero di sè, che detto dall'amico, prende per esagerazione, e se da altri per adulazione.

XVI. — Facilissimo a ridere anche strabocchevolmente avendone motivo, e talora sino a provare una specie di convulsione nervosa, come altrettanto facile a piangere per la più picciola commozione dell'animo suo. Quest'antitesi, che qualche volta succede in lui da un istante all'altro, mostra la grande flessibilità della sua nervazione, e l'equilibrio delle sue forze organiche.

XXVII. — Per una tutta interna visualità intuitiva è atto a vedere il futuro.

XXVIII. — Graziosamente beffardo, benchè al maggior segno mimo ed imitatore per eccellenza di alcuni tratti che gli fanno impressione.

29°. — La frequenza e varietà delle astrazioni di cui è suscettibile la sua mente fa sì che talora non conosca ciò che brama. Spesso è inconsequente ne' suoi desideri, contro i quali sente simultaneamente degli altri latenti in opposizione ai primi. Per esempio: molte volte egli desidera l'amico, e prova gran piacere nel vederlo. Ma dopo qualche tempo un'astrazione che lo vuole tutto a sè, gli fa desiderare la solitudine. Senza rivelarglielo; ciò ch'egli dà a dividere talvolta con qualche moto dell'occhio.

30°. — Capace di passare dallo stato normale, da cui egli sempre parte quando intuisce o s'ispira, al trascendentale il più spinto; e da questo a quello senz'alcuno sforzo: e quanto più s'interna nell'intuizione tanto più ha liberi i sensi per scernere qualunque oggetto.

31°. — Per forze prodigiose è atto a conservare la sua propria natura; per cui sarà sempre fanciullo nella purità dell'istinto, giovine nell'energia delle forze del cuore e della mente, e vecchio nella sapienza del pensiero.

32°. — Intollerante di piccioli incomodi e rassegnatissimo alle più forti sciagure che potessero coglierlo, è pronto, quando che sia, a sentire la morte del corpo come vita dello spirito, intuendo nel bel mondo che l'aspetta; e nel quale

XXIX. — La frequenza e varietà delle astrazioni, di cui è suscettibile la sua mente, fa sì che talora non conosca ciò che brama. Spesso è inconsequente ne' suoi desideri, contro i quali sente simultaneamente degli altri battenti in opposizione ai primi. Per esempio: molte volte egli desidera ardentemente l'amico e prova gran piacere nel vederlo. Ma dopo pochi minuti un'astrazione che lo vuole tutto a sè gli fa desiderare la solitudine. Senza rivelarglielo, ciò ch'egli dà a dividere talvolta con qualche moto dell'occhio.

XXX. — Capace di passare dallo stato normale, da cui egli sempre parte, quando intuisce o s'ispira, al trascendentale il più spinto, e da questo a quello senz'alcuno sforzo: e quanto più s'interna nell'intuizione tanto più ha liberi i sensi per scernere qualunque oggetto.

XXXI. — Per forze prodigiose è atto a conservare la sua propria natura; per cui sarà sempre fanciullo nella purità dell'istinto, giovane nelle forme organiche, nell'energia delle forze del cuore e della mente e vecchio nella sapienza del pensiero.

XXXII. — Intollerante di piccioli incomodi, rassegnasi alle più forti sciagure che potessero coglierlo, è pronto, quando che sia, a sentire la morte del corpo come vita dello spirito, intuendo nel bel mondo che lo aspetta, e nel quale volge

volge assai spesso misticamente il pensiero e l'amore; perocchè le sue più profondi intuizioni proprie della natura del suo spirito sono nell'eternità e nell'infinito.

33°. – Alieno da certi atti esterni, sente al vivo la religione, perchè di tre amori egli pasce l'animo suo: quello di Dio, del prossimo e d'ogni virtù cristiana.

34°. – Semplice e aperto ne' modi, contrario ad ogni affettazione è nemico della falsità, che forse più di qualunque altro vizio gli fa sinistra impressione.

35°. – Nato per vivere lontano dal mondo e quasi con sè stesso o coi fanciulli, benchè ami l'uomo e senta al vivo la brama d'essergli utile.

36°. – Vivendo solo più ch'è possibile, può mantenere illeso il suo istinto, i cui principali attributi sono la purità, umiltà, serenità, beneficenza, magnanimità e giustizia, ed una certa bambinesca innocenza, atta più d'ogni altra cosa a conciliargli la calma.

37°. – Quanto più s'innalza nella sua creazione, tanto più sente misticamente i tre primi attributi del suo istinto, ne' quali, dopo aver creato, riposa come fanciullo disposto a placido sonno, collo spirito latentemente rivolto a Dio.

38°. – Destinato dalla natura della sua essenza a lui ignota a porre di continuo in attrito le proprie

assai spesso misticamente il pensiero e l'amore perchè le sue più profonde intuizioni proprie della natura del suo spirito, sono nell'eternità e nell'infinito.

XXXIII. – Alieno da certi atti esterni, sente la religione al più vivo, perchè di tre amori continuamente egli pasce l'animo suo: quello di Dio, del prossimo e d'ogni virtù cristiana.

XXXIV. – Semplice e aperto ne' modi, contrario ad ogni affettazione e nemico della falsità, che forse più di qualunque altro vizio gli fa sinistra impressione.

XXXV. – Nato per vivere lontano dal mondo e quasi con sè stesso o coi fanciulli; benchè ami l'uomo e senta al vivo la brama d'essergli utile.

XXXVI. – Vivendo solo più ch'è possibile, può mantenere illeso il suo istinto, i cui principali attributi sono: la purità, umiltà, serenità, beneficenza, magnanimità e giustizia ed una certa bambinesca innocenza, atta più d'ogni altra cosa a conciliargli la calma.

XXXVII. – Quanto egli più s'innalza nella sua creazione, tanto più sente misticamente i tre primi attributi del suo istinto, ne' quali, dopo aver creato, riposa come fanciullo disposto a placido sonno, collo spirito latentemente rivolto a Dio.

XXXVIII. – Destinato dalla sua essenza a porre continuamente in attrito le sue forze intellettive

forze intellettive creando, aumentano queste più ch'egli s'ispira nell'intuizione, ponendolo allora in istato di sentire conscienziosamente sè stesso.

39°. - Egli ama l'uomo quanto più lo vede e se lo forma nella sua mente.

40°. - Il solo contatto dell'uomo può alterare il suo stato normale e portarlo all'esagerazione in modo da non potersi rimettere senza usare degli sforzi (§ 30).

41°. - Può destargli delle passioni nel cui bollore potrebbe dare negli eccessi i più violenti; ma venuto a coscienza del suo operato, è pronto a pentirsene e a correggersi severamente.

42°. - Ciò che si è detto dell'amico è quanto poté vedere finora chi più d'ogn'altro passò con esso una parte della vita. Ma nessuno potrebbe presumere ad entrare a fondo nell'essenza di lui. Nè egli stesso potrà mai giungere a conoscersi pienamente, perchè nelle sue intellettive attitudini spiega sempre nuove forze, e diviene sempre nuovo a sè stesso.

creando, aumentano queste più ch'egli profondamente in quella intuisce, ponendosi allora in istato di virtualmente sentirla.

XXXIX. - Egli ama l'uomo quanto più lo vede e se lo forma nella sua mente.

XL. - Il solo contatto dell'uomo può alterare il suo stato normale e portarlo all'esagerazione, in modo da non potersi rimettere senza usare degli sforzi.

XLI. - Può destargli delle passioni nel cui bollore potrebbe dare negli eccessi i più violenti; ma venuto a coscienza di sè, è pronto a pentirsene e a correggersi severamente.

XLII. - Ciò che si è detto dell'amico è quanto poté vedere finora, chi più d'ogni altro, passò con esso una parte della vita. Ma nessuno potrebbe presumere di conoscere a fondo la sua essenza. Nè egli stesso potrà mai giungere a conoscersi pienamente, perchè nelle sue intellettive attitudini spiega sempre nuove forze e diviene sempre nuovo a sè stesso.

31 ΙΟ^{bre} 1848

Corfù, 1850

Σημειώσεις τοῦ συγγραφέως

(ὑπάρχουν μόνον εἰς τὸ αὐτόγραφον τοῦ Μαντζάρου).

α-β) Ἑλλείπουν.

γ) Vive e potenti sono le sue attitudini *ritmico-armoniose*, che avendomi egli chiesto un giorno ch'io gli dassi un'idea generale della così detta *Fuga* musicale, ossia della libera e spontanea legge che lega l'unità all'artistico poema armonico, dopo la sola definizione datagli

de' vocaboli *Soggetto, Contrasoggetto, Risposta, Controrisposta, Attacco, Accompagnamento, Divertimento, Struttura* ecc., egli con l'occhio illuminato dal pensiero pronto a dar l'atto, anzicchè l'astrazione dell'idea ricevuta, con mio sommo stupore, mi concretò all'istante con chiarissima parola una *fuga* di voci e strumenti, di cui io sentivo l'effetto.

δ) Il verso popolare comunissimo di 15 sillabe, diviso dalla cesura in due emistichii, il 1° di 8, e il 2° di 7 sillabe.

ε) Dalle italiane istituzioni letterarie e scientifiche, tratti in breve tempo i germi e gli sviluppi dello scibile umano, in età assai giovanile, niente diveniva sin d'allora a lui nuovo; e niente s'ode ora dalla sua bocca di vecchio. Imperocchè, con la direzione all'infinito del genio che vive sempre nella posizione fantastica dal gran poema del creato, egli trae ogni suo nuovo poema, cui, come parte di questo e quale Riparatore del secolo, egli al mondo rivelando scopre.

ς) Quando egli passa dinanzi alle sentinelle, all'istante portano esse l'arma al petto in tre tempi, con atto rispettoso, rendendogli onor e ripetutamente, per quante volte ripassasse loro davanti, e ciò con soddisfazione degli ufficiali, anche senza conoscerlo sì questi che quelle.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΙΤΑΛΙΚΟΥ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ¹Σημειώσεις περὶ τοῦ Σολωμοῦ^(α).

1. — Ἔχει τελείαν ὀργανικὴν διάπλασιν².
2. — Ἐξαιρετικὴν ἐλαστικότητα καὶ λεπτότητα νεύρων, ἥτις τὸν καθιστᾷ τὰ μάλιστα εὐαίσθητον εἰς τὴν ἁρμονίαν τοῦ ἤχου καὶ ἱκανὸν νὰ αἰσθάνεται ὑπὲρ πᾶν ἄλλο πρᾶγμα τὴν μουσικὴν³, καθότι ὀργανικῶς ἐγεννήθη μουσικός^(β) (γ).
3. — Ὁξυτάτην καὶ μεταφυσικὴν δύναμιν κρίσεως καὶ φαντασίας, δι' ἧς ἀποτυπῶνται ἐν τῇ μνήμῃ αὐτοῦ πᾶν ἀντικείμενον παρ' αὐτοῦ προσηλούμενον, ὅπερ ἀναλύει καὶ ἀνασυνθέτει ἐν ταυτῷ, εἰσερχόμενος ἐν τῇ οὐσίᾳ καὶ συλλαμβάνων, χωρὶς νὰ τὸ ἀναζητῇ, τὸ ἀληθές· τοῦτο εἰσχωρεῖ εἰς αὐτὸν φυσικῶς ὑπὸ μορφὴν συνολικῆς ἰδέας.
4. — Δύναται νὰ λεχθῇ, ὅτι τὸ συναίσθημα ἐν αὐτῷ εἶναι τὸ ἀντικείμενον ἐν συνθέσει, ἥτις ὁμιλεῖ πρὸς τὸ πνεῦμά του.
5. — Ἐνεκα θαυμαστῆς ρυθμικο-ἁρμονικῆς ιδιότητος τῆς διανοίας του, τὸ ἀληθές ἐκδηλοῦται ἐν αὐτῷ ἀμέσως κατὰ τὴν σύλληψιν, μὲ σημεῖα ἐντελῶς ἀνάλογα πρὸς τὴν φύσιν τοῦ ἀντικειμένου, τὸ ὁποῖον ἀτενίζει, ὥς μέρη εἰς τὰ ἐλάχιστα μόρια αὐτοῦ ἢ ρίζας συμπληρούσας τὸ σύνολον· διὸ ἀντικείμενον, ἰδέα καὶ λόγος ἀποτελοῦν ἐν αὐτῷ τελείαν ἁρμονικὴν, ταυτόχρονον καὶ ἀδιάσπαστον τριᾶδα⁴.
6. — Ὅσον περισσότερον ἀφηρημένη εἶναι ἡ ἰδέα, τόσον περισσότερον ἐν τῇ διατυπώσει δίδει εἰς αὐτὴν συγκεκριμένην μορφὴν διὰ τοῦ λόγου,

1. Ὡς ἤδη ἐλέχθη, μετάφρασις τοῦ ἰταλικοῦ κειμένου κατὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ Δὲ Βιάτση (κείμενον τοῦ 1850) ἐδημοσιεύθη ὑπὸ τοῦ Κ. Καιροφύλα πρῶτον μὲν ἐν τῷ τόμῳ «Ὁ ἄγνωστος Σολωμός», ἔνθ' ἄν., καὶ βραδύτερον ἐν τῷ τόμῳ «Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ», ἔνθ' ἄν., κατὰ δὲ τὴν ἡμετέραν ἔκδοσιν (πρωτότυπον τοῦ 1848) ὑπὸ Ντ. Κονόμου πρῶτον μὲν ἐν τῷ περιοδικῷ «Ἑπανησιακὰ Φύλλα», ἔνθ' ἄν. καὶ βραδύτερον ἐν τῇ μελέτῃ «Ὁ Νικόλαος Μάντζαρος καὶ ὁ ἐθνικός μας ποιητής», ἔνθ' ἄν. Κατεβλήθη προσπάθεια, ὅπως ἡ παρούσα μετάφρασις παραμείνῃ κατὰ τὸ δυνατόν πιστοτέρα εἰς τὸ κείμενον. Ὡς βάσις ἐλήφθη τὸ πρωτότυπον τοῦ 1848, ἐν συνεχείᾳ ὁμοῦ σημειοῦνται καὶ αἱ διαφοραὶ τοῦ κειμένου τοῦ 1850.

2. Εἶναι γνωστόν, ὅτι ὁ Σολωμός διεκρίνετο διὰ τὴν σωματικὴν αὐτοῦ ἀρτιότητα, ἀλλὰ καὶ τὴν εὐγένειαν τῆς φυσικῆς αὐτοῦ διαπλάσεως.

3. Βλ. Κ. Καιροφύλα, Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ, ἔνθ' ἄν., σελ. 657-658 («Ὁ Σολωμός καὶ ἡ μουσικὴ»).

4. Βλ. Γ. Θ. Ζώρα, Διονύσιος Σολωμός ὁ ἐθνικός ποιητής τῆς νεωτέρας Ἑλλάδος, Ἀθῆναι 1957, σελ. 10 ἐπ.

παρουσιάζων ταύτην εἰς τὸ πνεῦμα τῶν ἄλλων καθαρὰν εἰς τὸ βάθος, ἀπλὴν εἰς τὴν σύνθεσιν καὶ ἀληθεστάτην εἰς τὴν θεωρίαν¹.

7. — Κάθε ιδέα του εἶναι ἀξίωμα νέον εἰς τὴν οὐσίαν ἢ εἰς τὸν τρόπον μὲ τὸν ὁποῖον τὸ ἀτενίζει· καὶ κάθε λέξις εἶναι μέρος ζωτικόν, ἱκανὸν νὰ προκαλέσῃ ζωηρὰν ἐντύπωσιν εἰς τὸν νοῦν καὶ τὴν ἀκοήν· καὶ τοῦτο διότι εἰς αὐτὸν μᾶλλον ἢ ἐκ τοῦ στόματος ἐξέρχεται ἐκ τοῦ πνεύματος, τὸ ὁποῖον, πλήρες ἐκ τῆς ιδέας, τοῦ ἐμπυχώνει τὴν λέξιν, ἥτις εἰς αὐτὸν εἶναι σκέψις².

8. — Εἰς τὰς δυνατότητας τῶν φωνητικῶν ὀργάνων του ὀφείλει τὴν φύσιν τῆς φωνῆς του, ἥτις εἶναι ἀρμονική, εὐλύγιστος, ἐκφραστική, ἱκανὴ νὰ τὸν ἐμπνεύσῃ, καὶ ἐτοιμὴ νὰ ἀποδώσῃ τὴν ἡχηρότητα τῶν στίχων του· διό, ἐξ ἐνστίχτου, δημιουργεῖ τοὺς πλείστους ἐξ αὐτῶν μὲ τραγοῦδι, αὐτοσχεδιάζων μελωδίας, εἰς τὰς ὁποίας ἀπηχεῖ ἡ πραγματικὴ ἐκφρασις τῆς ποιητικῆς συλλήψεως, διατυπωμένης ὑπὸ μουσικοῦ πνεύματος³.

9. — Ἀκούσας αὐτὸν ἐπανειλημμένως νὰ δημιουργῇ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον, ἐνόησα, ὅτι διεμέρφωνε τὴν ποιητικὴν ἀρμονίαν διὰ τῆς διαδοχῆς ἤχων, τοὺς ὁποίους ἤρθρωνε, μεταχειριζόμενος θαυμαστὴν καὶ ἀρμονικωτάτην ποιικίαν ρυθμῶν· ἐκ τῆς ἀρθρώσεως τούτων ἐξήρχοντο λέξεις ἀπλούσταται, μόναι ἱκαναὶ νὰ ἐκφράσουν τὸν ρυθμόν, τὴν ἰδέαν καὶ τὴν ἀρμονίαν τοῦ στίχου.

10 — Ἐνῶ μοῦ ἀπήγγελλεν ἀποσπάσματα ἐνὸς νέου⁴ ἀνομοιοκαταλήκτου⁵ ἐθνικοῦ ποιήματός του, τὸ ὁποῖον θὰ ἀποδείξῃ μίαν ἡμέραν εἰς ποίαν δύναμιν κατάρθωσε νὰ ἀνυψώσῃ τὴν τέχνην⁶, μοῦ ἔκαμε τόσην ἐντύπωσιν ἢ

1. Βλ. καὶ τὴν κρίσιν τοῦ Θωμαζαίου: «Ἐσὺ (δηλ. ὁ Σολωμός) καὶ τὶς πιὸ βαθεῖς σκέψεις βρῆκες τὸ μέσο νὰ μᾶς τίς κἀνης κοινές».

2. Βλ. ὅσα γράφει σχετικῶς καὶ ὁ Πολυλάς (Προλεγόμενα, ἐνθ' ἀν., § IV).

3. Βλ., σὺν ἄλλοις, καὶ τὴν μαρτυρίαν τοῦ Λευκαδίου λογίου Ἀγγέλου Καλκάνη, ὅτι ὁ Σολωμός εἶχε «φωνὴν περιπαθὴ εἰς τὸ τραγοῦδι, ἀργυρόηχον καὶ γλυκυτάτην, ἀπὸ ἐκείνας πού ἀκούονται εἰς τὸ μαγικὸν ἀκρογᾶλι τῆς Ζακύνθου» (Κ. Καίροφύλα, Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ, ἐνθ' ἀν., σελ. 569). Βλ. καὶ Σπ. Δὲ Βιάζη, Ὁ Σολωμός καὶ ὁ Μάντζαρος, ἐνθ' ἀν., σελ. 74: «Ὅτε ὁ Μάντζαρος ἀνεκάλυπτεν εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ τὰ μυστήρια τῆς αὐτοῦ τέχνης, ὁ Σολωμός ἦτο πάντοτε ἀκροατής, ὡς ἦσαν καὶ ἄλλοι μεγάλοι λόγιοι. Τόσον ἐραστής ἦτο ὁ Σολωμός τῆς μουσικῆς, ὥστε πολλάκις στιχογραφῶν ἐτραγῶδει, ὡς πρὸς τὸν Μάντζαρον ἐξεφράζετο εἰπών: «Ὅσον περισσότερον ἐμβαθύνω εἰς τὴν τέχνην σου, τόσον περισσότερον ἐμπνέομαι εἰς τὴν ἰδικὴν μου».

4. Προφανῶς πρόκειται περὶ τοῦ ποιήματος «Οἱ Ἐλεύθεροι Πολιορκημένοι». Τὴν ὑπόθεσιν διατυπώνει, μετ' ἐπιφυλάξεως ὅμως, καὶ ὁ Καιροφύλας (Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Σολωμοῦ, ἐνθ' ἀν., σελ. 670).

5. Πρόκειται ἐπομένως περὶ τοῦ Γ' Σχεδιάσματος, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ ποιητής, ἐγκαταλείπων μετὰ τινας δισταγμοὺς τὴν ὁμοιοκαταληξίαν, υἱοθετεῖ τὸν ἀνομοιοκατάληκτον στίχον.

6. Πάντες ἀνέμενον, ὅτι μὲ τὴν δημοσίευσιν τοῦ ἔργου αὐτοῦ, ὁ Σολωμός θὰ ἀνεδεικνύετο ἐκ τῶν μεγαλυτέρων ποιητῶν τῆς Εὐρώπης. Βέβαιον πάντως εἶναι, ὡς

μετρικὴ αὐτὴ ^(δ), ἐξ ὅλου νέα εἰς τὰ ὧτά μου ὡς πρὸς τὰς ἡχητικὰς ἀρμονίας, ὥστε, μολοντί μοῦ ἔλεγε μὲ μετριοφροσύνην ὅτι τοῦ ἐφαίνετο, ὅτι ἴσως εἶχε καλυτερεύσῃ τὸ μέτρον ἐκεῖνο, ἡναγκάσθην νὰ τοῦ παρατηρήσω, ὅτι δὲν εἶχεν ἐπίγνωσιν τί ἐπέτυχε. Παρακινήθεις δὲ παρ' ἐμοῦ νὰ σκεφθῇ τὴν ὠραιότητα τοῦ εἵδους τῆς ποιητικῆς ἀρμονίας, του, ὡς ἂν ὁμίλουν πρὸς τρίτον, ἤρχισε τότε μόνον νὰ ἀποκτᾷ ὁ ἴδιος συνείδησιν τοῦ ἔργου του. Ἐκ τῆς μετρικῆς ταύτης, ἥτις δύνатаί τις νὰ εἴπῃ, ὅτι παρέχει πάσας τὰς δυνατάς καλλιτεχνικάς μορφὰς τῆς μουσικῆς, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸν ρυθμόν, γεννῶνται νέοι ρυθμικοὶ ἥχοι, προερχόμενοι ἐκ τῶν ἀρμονικωτέρων συνδυασμῶν τῶν μακρῶν καὶ τῶν βραχέων, μεθ' ὧν ὁ ποιητὴς μας ρυθμιποιεῖ τοὺς τόνους τοῦ στίχου, ἐπιτυγχάνων τὴν πραγματικὴν καὶ κατάλληλον ἡχητικὴν μορφήν εἰς τὴν σκέψιν ἢ σχηματίζων ἐνίοτε νέους πολυσυλλάβους πόδας μιᾶς μόνης ἡχητικότητος, ἥτις εἶναι πρωτάκουστος καὶ ὠραιότητὴ ¹.

11. — Αὐτοσχεδιαστὴς εἰς τὴν σκέψιν του ἐξ ἀμέσου καὶ στιγμιαίας διασθήσεως, εἶναι ἀληθινὸς ρωμαντικὸς ποιητὴς, τοῦ ὁποῖου τὰ ποιήματα παρέχουν ἐν τῇ ἐνότητι αὐτῶν λειτουργίαν λυρικῆς, ἐπικῆς καὶ δραματικῆς ποιήσεως ἐνὸς ἰδανικοῦ, ἀληθοῦς ἐφ' ἑαυτοῦ, ἐξ ὅλου νέου καὶ ὕφους τελείου (1·2·3·4·5·6).

Ὁ τύπος τῶν φανταστικῶν πλασμάτων του εἶναι πρωτοτυπία, βάθος, ἀπλότης καὶ ρωμαντισμός.

12. — Εἶναι ἱκανὸς νὰ διαισθάνεται εἰς οἰανδήποτε ὑψηλοτέραν περιοχὴν τῆς ἐπιστήμης, καὶ πολὺ εὐκολώτερον ὅταν ἔχῃ ὀλιγώτερα στοιχεῖα, ὡς ἐπίσης καὶ κάθε τέχνης, ἐν τῇ ὁποίᾳ συλλαμβάνει πλήρως τὴν δημιουργὸν πρᾶξιν κάθε ἀριστουργήματος, οὐχὶ μόνον ἀναπλάττων τοῦτο ἐντὸς αὐτοῦ καὶ ἀνακαλύπτων διὰ τῶν ἰδίων αὐτοῦ δυνάμεων πᾶν ὅ,τι ἐκεῖνο περικλείει πραγματικὸν καὶ μυστικοπαθές, ἀλλὰ καὶ σφραγίζων τοῦτο προσέτι διὰ τῆς ἰδίας πράξεως.

13. — Εἶναι πάντοτε εὐθύς εἰς τὰς κατευθύνσεις τοῦ πνεύματός του ^(ε).

14. — Ὅταν δημιουργῇ, ἐφευρίσκει καὶ δὲν μιμεῖται.

15. — Ὅσον περισσότερον εἶναι πρωτότυπος εἰς τὴν δημιουργίαν του, τόσον περισσότερον ἀργεῖ νὰ τὸ ἀντιληφθῇ, διότι ζωηροτέρα διατηρεῖται εἰς τὸ πνεῦμά του ἡ ἐντύπωσις τῆς ἰδέας, ἀπὸ τῆς ὁποίας δὲν δύναται νὰ ἀποσπασθῇ, εἰμὴ μόνον ὅταν ἐκείνη ἀρχίξῃ νὰ ἑλαττωταί.

16. — Εἶναι ἱκανὸς νὰ ἐπηρεάξῃ τὸν ἄνθρωπον προσελκύνων τελείως πρὸς ἑαυτὸν τὸ νευρικὸν σύστημα, κινῶν ζωηρῶς τὴν συμπάθειάν του καὶ προκαλῶν ἐντύπωσιν ², ὅσον ἐπιτρέπουν αἱ δυνάμεις ἐκεῖνου ^(ς).

παρατηρεῖ καὶ ὁ Κριαρᾶς (Διονύσιος Σολωμός, Θεσσαλονίκη 1957, σελ. 95) ὅτι: «Θεσπεσιώτεροι στίχοι ἴσως νὰ μὴ γράφηκαν στὴ νέα μας λογοτεχνία».

1. Βλ. ὅσα σχετικῶς γράφει καὶ ὁ Πολυλάς (Προλεγόμενα, ἐνθ' ἀν., § XV).

2. Βλ. καὶ Κ. Καϊροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἐνθ' ἀν., σελ. 59: «Ἀπὸ

17. — Εἶναι ἔτοιμος καὶ ἐπίμονος νὰ προσηλώσῃ τὴν προσοχὴν του εἰς ὅ,τι δύναται νὰ ἐνδιαφέρῃ τὸ πνεῦμά του, ἀνυπόμονος δὲ καὶ ἀκατάδεκτος εἰς τὴν ἀνοχὴν τῆς κουφότητος.

18. — Μοῦ εἶπε πολλὰκις ὅτι ἐδημιούργησε ποίησιν διὰ τῆς μουσικῆς διαισθήσεως. Εἶμαι περὶ τούτου βεβαίωτος, καὶ μάλιστα πιστεύω, ὅτι αἱ πλεόν πρωτότυποι καὶ ἀφηρημένοι συνθέσεις τῶν ποιημάτων του, αἱ ὁποῖαι διαβεβαίωνει ἐκεῖνος ὅτι τοῦ ἐγεννήθησαν ἄνευ τινὸς συνθετικῆς προπαρασκευῆς, προήλθον ἀπὸ τοιαύτας διαισθήσεις, μεθ' ὧν ἴσως βασίζει σημεῖά τινα τῆς τέχνης, πλεόν μυστηριακὰ εἰς τὸν ἴδιον, εἰς τὰ ὁποῖα ἀνυψοῦται μεθ' ὀριμῆς, ἀπομακρύνων συγχρόνως τὰ σύνολα, διότι τὸ ἐν εἶναι ἀχώριστον ἀπὸ τοῦ ἄλλου.

19. — Εἶναι ἀληθὴς, ζωηρότατος καὶ πάντοτε πρωτότυπος εἰς τὰς εἰκόνας του, ἐντελὼς νέας εἰς τὴν μέχρι σήμερον γνωστὴν τέχνην, τὰς ὁποίας κάμνει πραγματικότητα : θὰ ἔλεγέ τις, ὅτι πρόκειται περὶ σωμάτων καὶ ψυχῶν, αἵτινες ζοῦν κατὰ τὸ χρονικὸν ἐκεῖνο διάστημα.

20. — Μεταξὺ τῶν μεταφυσικῶν διαθέσεων τῆς φαντασίας του ὑπάρχει μία δυναμένη νὰ ἀποβῇ εἰς αὐτὸν νοσηρά, εἶναι δ' αὕτη τὸ νὰ συλλαμβάνῃ οἰανδήποτε φυσικὴν ἀσθένειαν, τὴν ὁποῖαν θὰ ἔφθανε μέχρι τοῦ σημείου νὰ μεταβάλλῃ εἰς πραγματικότητα εἰς τὸν ἑαυτὸν του, ἐπιμένων εἰς ἐκείνην¹.

21. — Εὐκόλως ἀπατάται καὶ εἰς τὴν καλὴν πίστιν του καὶ εἰς τὴν φιλυποψίαν του, ἐξωθῶν ἐκείνην μὲν ὡς ἄπειρον παιδίον, αὐτὴν δὲ ὡς παμπόνηρος, ἐνίοτε δὲ καὶ ὀλίγον καχύποπτος, μὴ ἀντιλαμβανόμενος εἰς τὴν πρώτην περίπτωσιν τὴν ὑποκρισίαν καὶ εἰς τὴν δευτέραν τὴν ἀθωότητα.

τοῦ 1818, ὅτε ἐπανήλθεν ἐξ Ἰταλίας, μέχρι τοῦ 1828, ὅτε ἐγκατέλιπε ὀριστικῶς τὴν Ζάκυνθον διὰ τὴν Κέρκυραν, καθ' ὅλην αὐτὴν τὴν δεκαετίαν ὁ Διονύσιος Σολωμός, νέος, ὠραῖος, ἀριστοκράτης, γεμάτος πλοῦτον καὶ μόρφωσιν, ἐμπνευσμένος ποιητῆς καὶ ψυχὴ καλλιτεχνικὴ, ἀπετέλεσε τὴν μᾶλλον ἐνδιαφέρουσαν μορφήν τοῦ τόπου. Ἦτο παντοῦ περιζήτητος. Εἰς τὰ ἀριστοκρατικὰ σαλόνια, εἰς τὸ μέγαρον τοῦ Ἀγγλοῦ Διοικητοῦ, μεταξὺ Ζακυνθίων καὶ ξένων, παντοῦ ἦτο περιζήτητος, καὶ ὅταν τὸ βράδυ παρουσιάζετο εἰς μίαν συναναστροφὴν ὧλων τὰ βλέμματα ἀμέσως ἔπιπτον ἐπάνω του καὶ ὅλοι ἐπεζήτουν νὰ τὸν πλησιάσουν, νὰ ὁμιλήσουν μαζί του, νὰ συγκαταλεχθοῦν εἰς τὸν κύκλον τῶν εὐτυχῶν ἐκείνων τοὺς ὁποίους ἐτίμα μὲ τὴν φιλίαν του ».

1. Βλ. καὶ Κ. Καίριο φύλα, 'Ο ἄγνωστος Σολωμός, ἐνθ' ἀν., σελ. 147 - 148 : « Ὁ Μάντζαρος διηγεῖτο ὅτι ὁ Σολωμός εἶχε τόσον ἰσχυρὰν φαντασίαν ὥστε ἤρκει νὰ φαντασθῇ ἐπιμόνος ἕνα φυσικὸν πόνον διὰ νὰ τὸν λάβῃ πραγματικῶς. Ἐγέλα μὲ μεγάλῃν εὐκολίᾳ καὶ δυνάτῃ, ἐνίοτε δὲ μέχρι τοῦ σημείου ὥστε νὰ δοκιμάσῃ ἐν εἶδος νευρικοῦ παροξυσμοῦ. Ἐπίσης ἔκλαιε καὶ συνεκινεῖτο διὰ τὴν παραμικροτέραν αἰτίαν. Εἶχεν ὑπερευαίσθητον τὸ νευρικόν του σύστημα ». Δὲν ἀποκλείεται ἡ κάπως νοσηρὰ αὕτη δύναμις τῆς φαντασίας του νὰ τὸν ἔκαμνε νὰ νομίζῃ ὅτι ὑπέφερεν ἀπὸ ἀνύπαρκτον, ἴσως, ἀσθένειαν καὶ τοῦτο νὰ τὸν ἀπέτρεφεν ἀπὸ τοῦ νὰ συμμετάσχῃ εἰς τὸν ὑπὲρ τῆς ἀνεξαρτησίας ἀγῶνα.

22.—Εὐκολώτατα ἀφοσιώνεται εἰς τὰ πρόσωπα τῆς ὑπηρεσίας του, τὰ ὁποῖα γνωρίζει ὅτι ἔχουν καλὴν καρδίαν, ταῦτα ὅμως δὲν ἀποφεύγουν ἐνίοτε ἐκρηξιν νεύρων, πού τοῦ ξεφεύγει εἰς τὸν θυμόν του, προκαλούμενον ἀπὸ μικράν τινα ἀνακρίβειαν τῆς συμπεριφορᾶς των, διὰ τὸν ὁποῖον ὅμως γρήγορα μετανοεῖ καὶ τότε ἀρχίζει νὰ τοὺς κάμνη χάδια¹.

23.—Σταθερὸν καὶ ἠωηρότατον εἶναι εἰς αὐτὸν τὸ αἰσθημα τῆς φιλίας. Ἀγαπᾷ τοὺς φίλους του μεθ' ὅλης τῆς καρδίας καὶ αἰσθάνεται τὰ καλὰ καὶ τὰ κακὰ των ὡς ἰδικά του· διὸ ἐνίοτε δοκιμάζει ἰσχυροτάτας συγκινήσεις.

24.—Ἐν πρόσωπον, τὸ ὁποῖον δὲν ἀγαπᾷ, ὑποστῇ ἀτύχημα, ἀρχίζει νὰ τὸ ἀγαπᾷ.

25.—(α) (β) (γ) Ὑπερμέτρως μετριόφρων, σφάλλεται ἐνίοτε, μὴ ἀντιλαμβανόμενος τὸν ἀληθινὸν ὑπὲρ αὐτοῦ ἔπαινον, τὸν ὁποῖον διατυπούμενον παρὰ φίλου θεωρεῖ ὑπερβολικόν, παρ' ἄλλων δὲ κολακεῖαν².

26.—Εὐκολώτατα γελᾷ, ἀκόμη καὶ ὑπερβολικά, ὅταν ὑπάρχῃ λόγος, ἐνίοτε δὲ μέχρι σημείου νὰ ξεσπᾷ εἰς εἶδος νευρικῶν σπασμῶν· ἐξ ἴσου εὐκόλως κλαίει διὰ τὴν παραμικράν συγκίνησιν τῆς ψυχῆς του. Ἡ ἀντίθεσις αὕτη, ἥτις ἐνίοτε πραγματοποιεῖται εἰς αὐτὸν ἀπὸ στιγμῆς εἰς στιγμήν, δεικνύει τὴν μεγάλην εὐκαμψίαν τοῦ νευρικοῦ του συστήματος καὶ τὴν ἰσορροπίαν τῶν ὀργανικῶν του δυνάμεων.

27.—Χάρις εἰς ἐντελῶς ἑσωτερικὴν συναισθηματικὴν ἐνόρασιν, εἶναι ἱκανὸς νὰ βλέπῃ τὸ μέλλον.

28.—Εἶναι χαριτωμένος εἴρων, εἰς μέγιστον δὲ βαθμὸν μῦθος καὶ μιμητὴς κατ' ἐξοχὴν χαρακτηριστικῶν τινων, τὰ ὁποῖα τοῦ προκαλοῦν κάποιαν ἐντύπωσιν³.

29.—Ἡ συχνότης καὶ ἡ ποικιλία τῶν ἀφρημένων ἰδεῶν, εἰς τὰς ὁποίας ὑπόκειται τὸ πνεῦμά του, κάμνει ὥστε ἐνίοτε νὰ μὴ γνωρίζῃ τί ἐπιθυμεῖ. Συχνάκις εἶναι ἀνακόλουθος εἰς τὰς ἐπιθυμίας του, ἐναντίον τῶν ὁποίων αἰσθάνεται ταυτοχρόνως ἄλλας λανθανούσας, εὐρίσκομένας ἐν ἀντιθέσει πρὸς

1. Βλ. μαρτυρίαν καὶ Κ. Καίροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 12-13 καὶ 26-27.

2. Βλ. καὶ Κ. Καίροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 24: « Εἶχε μῖσος κατὰ τῶν ἀναξίως ὑπερφηανευομένων. Ἐφοβεῖτο τρομερὰ τοὺς ραδιοῦργους καὶ τοὺς μοχθηροὺς. Ἀλλὰ περισσότερο ἀπὸ ὅλους ἀπόφευγε καὶ ἐσχαίνετο τοὺς κολακας. Ἦσαν οἱ μεγαλείτεροί του ἐχθροί. Εἶχε μεγάλην ἀντιπάθεια στὰ κομπλιμέντα καὶ ἔκανε ἐχθρό του ἐκεῖνον πού τὸν χάριδνε μὲ τὴν ὑστεροβουλία νὰ τὸν ἐκμεταλλευθῇ. Σ' αὐτοὺς τοὺς ἀνθρώπους καταντοῦσε νὰ φαίνεται καὶ πρόστυχος ἀκόμη· τόσο ἀπότομα τοὺς ἐμάκραινε ἀπὸ σιμά του ».

3. Βλ. καὶ Κ. Καίροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 158 (κατὰ μαρτυρίαν τοῦ Θωμαζαίου): « Περιγελαστὴς τρομερός· ἀλλὰ καὶ ἐπαινετὴς γεμάτος ἐνθαρρυντικὴν κολακεῖαν πού ἤμπορεῖ καὶ νὰ βλάψῃ ».

τὰς πρώτας. Π.χ. πολλάκις ἐπιθυμεῖ φίλον καὶ αἰσθάνεται μεγάλην εὐχαρίστησιν νὰ τὸν ἴδῃ. Μετ' ὀλίγον ὅμως μία ἰδέα, ἥτις τὸν κυριεύει ὁλόκληρον, τὸν κάμνει νὰ ἐπιθυμῇ τὴν μοναξίαν. Χωρὶς νὰ τοῦ ἀποκαλύψῃ τοῦτο, τὸν ἀφίνει νὰ τὸ ἐννοήσῃ, ἐνίοτε μὲ κάποιαν κίνησιν τοῦ ὀφθαλμοῦ.

30. — Εἶναι ἱκανὸς νὰ περάσῃ ἀπὸ τὴν κανονικὴν κατάστασιν, ἀπὸ τὴν ὁποίαν πάντοτε ξεκινᾷ ὅτε διαισθάνεται ἢ ἐμπνέεται, εἰς τὴν ἐντελῶς ἀφηρημένην, καὶ ἀπὸ αὐτὴν εἰς ἐκείνην, ἄνευ προσπαθείας τινός· ὅσον δὲ περισσότερον βυθίζεται εἰς τὴν ἐνόρασιν, τόσον περισσότερον ἔχει ἐλευθέρως τὰς αἰσθήσεις, ἵνα διακρίνῃ οἰονδήποτε ἀντικείμενον.

31. — Χάρις εἰς θαυμαστάς δυνάμεις, εἶναι ἱκανὸς νὰ διατηρῇ τὴν ἰδίαν του φύσιν· διὸ θὰ εἶναι πάντοτε παιδί εἰς τὴν ἀγνότητα τοῦ ἐνστίκτου, νέος εἰς τὴν λειτουργίαν τῶν δυνάμεων τῆς καρδίας καὶ τοῦ νοῦ καὶ γέρων εἰς τὴν σοφίαν τοῦ πνεύματος.

32. — Μὴ ἀνεχόμενος τὰς μικρὰς ἐνοχλήσεις¹, καρτερικώτατος ὅμως εἰς τὰς μεγαλυτέρας συμφοράς, αἵτινες θὰ ἠδύναντο νὰ τὸν πλήξουν, εἶναι ἔτοιμος, ὅποτεδήποτε, νὰ δεχθῇ τὸν θάνατον τοῦ σώματος ὡς ζωὴν τοῦ πνεύματος, διαισθανόμενος τὸν ὥραϊον κόσμον ὅστις τὸν ἀναμένει καὶ εἰς τὸν ὁποῖον στρέφει συχνότατα μὲ μυστικισμόν τὴν σκέψιν καὶ τὴν ἀγάπην· διότι αἱ βαθύτεραι ἐνοράσεις του, ἴδιαι τῆς φύσεως τοῦ πνεύματός του, εὐρίσκονται εἰς τὴν αἰωνιότητα καὶ τὸ ἄπειρον.

33. — Ἀδιάφορος πρὸς ἐξωτερικὰς τινὰς πράξεις, αἰσθάνεται ζωηρῶς τὴν θρησκείαν, ἐπειδὴ μὲ τρεῖς ἔρωτας τρέφει τὴν ψυχὴν του : τοῦ Θεοῦ, τοῦ πλησίον καὶ κάθε χριστιανικῆς ἀρετῆς.

34. — Ἀπλοῦς καὶ εἰλικρινὴς εἰς τοὺς τρόπους, ἀντίθετος πρὸς πᾶσαν ἐπιτήδευσιν, εἶναι ἐχθρὸς τῆς ἀπάτης, ἥτις περισσότερον ἴσως παντὸς ἄλλου ἐλαττώματος τοῦ προξενεῖ ἀπαισίαν ἐντύπωσιν.

35. — Εἶναι γεννημένος, ἵνα ζῇ μακρὰν τοῦ κόσμου καὶ σχεδὸν μὲ τὸν ἑαυτὸν του² ἢ τὰ παιδιά³, μολονότι ἀγαπᾷ τὸν ἄνθρωπον καὶ αἰσθάνεται ζωηρῶς τὴν ἐπιθυμίαν νὰ τοῦ εἶναι χρήσιμος.

36. — Ζῶν ὅσον εἶναι δυνατὸν περισσότερον μόνος, δύναται νὰ διατηρῇ ἄθικτον τὸ ἐνστικτὸν του, τοῦ ὁποίου κύρια χαρακτηριστικὰ εἶναι ἡ ἀγνότης, ἡ ταπεινοφροσύνη, ἡ ἡρεμία, ἡ ἀγαθοεργία, ἡ μεγαλοψυχία, ἡ δικαιοσύνη

1. Βλ. καὶ Κ. Καίροφύλα, 'Ο ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 27 : « Δὲν ἤθελε δημόσια ἀξιώματα καὶ τίτλους ». Βλ. αὐτόθι καὶ σελ. 151.

2. Κατὰ τὴν ὁμόφωνον μαρτυρίαν τῶν βιογράφων του, ὁ Σολωμός ἀπὸ νεαρᾶς ἡλικίας ἐπεξήτει τὴν μοναξίαν.

3. Βλ. καὶ Κ. Καίροφύλα, 'Ο ἄγνωστος Σολωμός, ἔνθ' ἀν., σελ. 139 : « Εἶχε μανίαν μὲ τὰ μικρὰ παιδιά καὶ μάλιστα ὅταν ἦσαν ὥρατα. Τοὺς ἐδίδε γλυκίσματα καὶ τὰ ἐχάιδευε μὲ πατρικὴν ἀγάπην... Τοῦ ἤρесе δὲ ὑπερβολικὰ νὰ ὁμιλῇ μὲ παιδιά, εὐχαριστούμενος εἰς τὰς ἀπλοϊκὰς αὐτῶν ἀπαντήσεις ».

καὶ ποιά τις παιδικὴ ἀθωότης, κατάλληλος περισσότερον ἀπὸ κάθε ἄλλο πρᾶγμα νὰ τοῦ ἐξασφαλίσῃ τὴν γαλήνην.

37. — Ὅσον περισσότερον ὑψώνεται εἰς τὴν δημιουργίαν του, τόσον περισσότερον αἰσθάνεται κατὰ τρόπον μυστικιστικὸν τὰ πρῶτα τρία χαρκτηριστικὰ τοῦ ἐνστίκτου του, εἰς τὰ ὁποῖα, ἀφοῦ δημιουργήσῃ, ἀναπαύεται ὡς παιδί τὸ ὁποῖον ἔχει παραδοθῇ εἰς ἤρεμον ὕπνον, μὲ τὸ πνεῦμα ἐστραμμένον κυρφίως πρὸς τὸν Θεόν.

38. — Ἐπειδὴ εἶναι προωρισμένος ἐκ τῆς φύσεως τῆς οὐσίας του, ἀγνώστου εἰς τὸν ἴδιον, νὰ θέτῃ διαρκῶς εἰς σύγκρουσιν τὰς ἰδίας αὐτοῦ πνευματικὰς δυνάμεις δημιουργῶν, αὗται αὐξάνουν ὅσον περισσότερον ἐμπνέεται εἰς τὴν ἐνόρασιν, καὶ τότε τὸν θέτουν εἰς κατάστασιν νὰ αἰσθάνεται συνειδητῶς τὸν ἑαυτὸν του.

39. — Ἀγαπᾷ τὸν ἄνθρωπον ὅσον τὸν βλέπει περισσότερον καὶ τὸν πλάττει εἰς τὴν σκέψιν του.

40. — Ἡ μόνη ἐπαφὴ τοῦ ἀνθρώπου δύναται νὰ ἀλλοιώσῃ τὴν φυσιολογικὴν του κατάστασιν καὶ νὰ τὸν ὀδηγήσῃ εἰς τὴν ὑπερβολήν, εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ δύναται νὰ συνέλθῃ χωρὶς νὰ καταβάλλῃ προσπαθείας.

41. — Δύναται ἐπίσης νὰ ἀφυπνίσῃ πάθη, εἰς τὸν βρασμὸν τῶν ὁποίων θὰ ἠδύνατο νὰ παρεκτραπῇ εἰς τὰς πλέον βιαίας ὑπερβολάς, ὅταν ὅμως συναισθάνεται τὴν συμπεριφορὰν του, εἶναι ἕτοιμος νὰ μετανοήσῃ καὶ νὰ αὐτοτιμωρηθῇ αὐστηρότατα¹.

42. — Ὅ,τι ἐλέχθη περὶ τοῦ φίλου εἶναι ὅ,τι ἠδυνήθη νὰ διαπιστώσῃ μέχρι τοῦδε ἐκεῖνος ὁ ὁποῖος περισσότερον παντὸς ἄλλου διῆλθε μετ' αὐτοῦ μέρος τῆς ζωῆς του. Οὐδεὶς ὅμως θὰ ἠδύνατο νὰ διανοηθῇ νὰ εἰσέλθῃ κατὰ βάθος εἰς τὴν ὑπαρξιν ἐκείνου. Οὔτε ὁ ἴδιος θὰ κατορθώσῃ ποτὲ νὰ φθάσῃ νὰ γνωρίσῃ τελείως τὸν ἑαυτὸν του, ἐπειδὴ εἰς τὰς πνευματικὰς του ἱκανότητας ἀναπτύσσει διαρκῶς νέας δυνάμεις καὶ γίνεται πάντοτε νέος καὶ εἰς τὸν ἑαυτὸν του.

31 Δεκεμβρίου 1848.

Σημειώσεις τοῦ συγγραφέως.

α-β) Ἐλλείπουν².

γ) Ζωηραὶ καὶ ἰσχυραὶ εἶναι αἱ ρυθμικο-ἁρμονικαὶ ἱκανότητές του, τόσον ὥστε, ὅταν μίαν ἡμέραν μοῦ ἐξήτησε νὰ τοῦ δώσω μίαν γενικὴν ἰδέαν

1. Κατὰ μαρτυρίας γνωστῶν καὶ φίλων τοῦ ποιητοῦ, οὗτος ἦτο εὐερέθιστος καὶ εὐκόλως ἐθύμων. Μετ' ὀλίγον ὅμως συνήρχετο καὶ μετεμελεῖτο ὀλοφύχως.

2. Αἱ δύο αὗται σημειώσεις ἐλλείπουν, ἄγνωστον ἂν ἔνεκα καταστροφῆς τοῦ χειρογράφου ἢ ἀτελοῦς φωτογραφίσεως τοῦ κειμένου.

τῆς λεγομένης μουσικῆς φούγκας, δηλ. τοῦ ἐλευθέρου καὶ αὐθορμήτου νόμου, ὅστις συνδέει τὴν ἐνότητα μετὰ τὸ τεχνικὸν ἁρμονικὸν ποίημα, μετὰ τὸν ὁρισμὸν μόνον τὸν ὁποῖον τοῦ ἔδωσα τῶν ὄρων *Soggetto, Contrassoggetto, Risposta, Controrisposta, Attacco, Accompagnamento, Divertimento, Struttura*¹ κ.λ., αὐτὸς μὲ μάτι φωτισμένον ἀπὸ τὴν σκέψιν, ἔτοιμος νὰ προβῇ εἰς τὴν ἐκτέλεσιν, ἀντὶ τῆς ἀφηρημένης ἰδέας, τὴν ὁποίαν ἐδέχθη, μὲ ὑπερτάτην κατάπληξίν μου, μοῦ ἐπαρουσίασεν ἀμέσως μὲ σαφεστάτην διατύπωσιν μίαν φούγκαν φωνῶν καὶ ὀργάνων, τῆς ὁποίας ἡσθανόμην τὴν ἐπίδρασιν.

δ) Ὁ λαϊκὸς κοινότατος δεκαπεντασύλλαβος στίχος, διαιρούμενος ὑπὸ τῆς τομῆς εἰς δύο ἡμιστίχια, τὸ α' ἐξ 8 καὶ τὸ β' ἐξ 7 συλλαβῶν.

ε) Ἀπὸ τοὺς ἰταλικοὺς φιλολογικοὺς καὶ ἐπιστημονικοὺς θεσμοὺς ἀντλήσας ἐν βραχεὶ χρόνῳ τοὺς σπόρους καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀνθρωπίνης γνώσεως εἰς πολὺν νεαρὰν ἡλικίαν, οὐδὲν ἔκτοτε ἦτο δι' αὐτὸν νέον· οὐδὲ ἐκ τοῦ στόματός του ἀκούεται τώρα τίποτε τὸ πεπαλαιωμένον. Διότι διὰ τῆς πρὸς τὸ ἄπειρον κατευθύνσεως τῆς μεγαλοφυΐας του, ἥτις ζῇ πάντοτε εἰς τὴν φανταστικὴν θέσιν τοῦ μεγάλου ποιήματος τῆς δημιουργίας, οὗτος ἀντλεῖ κάθε νέον ποιήμα του, εἰς τὸ ὁποῖον, ὡς μέρος ἐκείνου καὶ ὡς Ἐπανορθωτῆς τοῦ αἰῶνος ἀποκαλύπτων εἰς τὸν κόσμον παρουσιάζει.

ς') Ὅταν διέρχεται ἔμπρὸς ἀπὸ τοὺς φρουρούς, οὗτοι παρουσιάζουν ἀμέσως τὰ ὄπλα εἰς τρεῖς χρόνους, μετὰ σεβασμοῦ ἀπονέμοντες πρὸς αὐτὸν τιμὴν καὶ κατ' ἐπανάληψιν ὅσας φορὰς καὶ ἂν διέλθῃ ἐκ νέου ἔμπροσ τους, καὶ τοῦτο μὲ ἱκανοποίησιν τῶν ἀξιωματικῶν, καὶ ὅταν δὲν τὸν γνωρίζουν οὔτε αὐτοὶ οὔτε ἐκεῖνοι².

Παραλλαγὰι τοῦ ὑπὸ τοῦ Δὲ Βιάζῃ ἐκδοθέντος κειμένου τοῦ 1850³.

Ἐν τῷ κειμένῳ τούτῳ ὑπάρχει ἡ κάτωθι εἰσαγωγή, μὴ ἀπαντῶσα εἰς τὸ πρωτότυπον τοῦ 1848: « Ἐκθέτων τὸν τρόπον καθ' ὃν βλέπω τὸν φίλον μου ἐν τῇ ἀτομικῇ οὐσίᾳ αὐτοῦ, βεβαιῶ, ὅτι δὲν σκοπεύω νὰ πλέξω τὸ ἐγκώμιόν του, ἀλλὰ νὰ εἶπω πραγματικῶς ὅ,τι εἰς αὐτὸν ἡδυνήθην νὰ ἀνακαλύψω μετὰ 22 σχεδὸν ἔτη στενῆς μετ' αὐτοῦ φιλίας: καὶ ἰδοὺ ὁποῖος προκύπτει εἰς ἐμέ ». Ἄλλαι διαφοραὶ τοῦ κειμένου τοῦ 1850 εἶναι ὅτι:

1. Διετήρησα τοὺς ἰταλικοὺς ὄρους, ὡς ἀπαντῶσιν ἐν τῷ πρωτότυπῳ.

2. Βλ. καὶ Κ. Καίροφύλα, Ὁ ἄγνωστος Σολωμός, ἐνθ' ἀν., 18: « Τὸν ποιητὴν ἐσέβοντο καὶ αὐτοὶ οἱ Ἄγγλοι ποὺ ἦσαν στὴν Κέρκυρα, ἀκόμη καὶ οἱ Ἀρμοσταὶ καὶ οἱ ἀνώτεροι στρατιωτικοί, οἱ ὁποῖοι κάθε φορὰ ποὺ τὸν συναντοῦσαν ἔσταματοῦσαν γιὰ νὰ τὸν χαιρετήσουν ».

3. Ἀναφέρονται μόνον αἱ διαφοραὶ περιεχομένου. Αἱ γραμματικαὶ καὶ καθαρώς λεκτικαὶ διαφοραὶ προκύπτουν ἐκ τῆς ἀντιπαραβολῆς τῶν ἀνωτέρω δημοσιευμένων κειμένων αὐτῶν.



5. — Παραλείπει τὴν λέξιν « θανμαστῆς ».
8. — Ἐντὶ « φωνητικῶν ὀργάνων », γράφει « ζωτικῶν ὀργάνων ».
10. — Ἐντὶ « τοῦ ἐφαίνετο », γράφει « ἐνόμιζε », μετὰ δὲ τὴν λέξιν « ἐπέτυχε » συνεχίζει μέχρι τέλους ὡς ἑξῆς : « Παρακινήθεις δὲ παρ' ἐμοῦ νὰ σκεφθῇ ἐπὶ τῆς μετρικῆς ταύτης, ἤρχισε νὰ καθιστᾷ εἰς ἑαυτὸν συνειδητὸν τὸ ἔργον του. Ἀπὸ τὴν μετρικὴν ταύτην (εἰς τὴν ὁποίαν ἀποκαλύπτεται νέον καὶ ἀνεξάντλητον εἶδος ποιητικῆς ἀρμονίας, ἥτις δύναται τις νὰ εἴπῃ ὅτι παρέχει πάσας τὰς καλλιτεχνικὰς μορφὰς τῆς μουσικῆς *battuta* ὅσον *afforçā* εἰς τὸν ρυθμὸν) γεννῶνται νέοι ρυθμικοὶ ἤχοι προσερχόμενοι ἐκ τῶν ἐντέχνων συνδυασμῶν τῶν θέσει μακρῶν καὶ βραχέων, μεθ' ὧν κατὰ τὸν ἀρμονικώτερον τρόπον ὁ ποιητὴς μας ρυθμοποιεῖ μὲ πλείονας τομὰς τοὺς τόνους τοῦ στίχου, αἵτινες παρέχουν τὴν πραγματικὴν ἡχητικὴν ἔκφρασιν εἰς τὴν ἰδέαν, δηλαδὴ τὴν κατάλληλον μορφήν της, ὑπερβάλλων κάθε ἄλλο μέχρι τοῦδε γνωστὸν μέτρον καὶ σχηματίζων νέους πολυσυλλάβους πόδας μιᾶς μόνης ἡχητικότητος, ἐν ἀντιθέσει πρὸς τοὺς τῶν ἀρχαίων, οἷτινες ἐσθηρίζοντο ἐπὶ τοῦ μουσικοῦ τετραχόρδου συστήματος τῶν χρόνων ἐκείνων· ἀντιθέτως οἱ τοῦ Σολωμοῦ προέρχονται ἀπὸ τὸ νέον ὀκτώχορδον σύστημα ».
11. — Μετὰ τὴν λέξιν « ποιήσεως » καὶ μέχρι τέλους τῆς φράσεως συνεχίζει ὡς ἑξῆς : « μιᾶς ταυτότητος ἀληθοῦς ἀφ' ἑαυτῆς, ἐξ ὅλου νέας καὶ ὕφους τελείου ».
16. — Ἡ ὑπ' ἀριθ. 16 παράγραφος παραλείπεται ἐξ ὁλοκλήρου, ἄγνωστον ἂν ἐκ τυπογραφικῆς ἀβλεψίας ἢ διότι παραλειφθεῖσα ἐν τῷ ἀντιγράφῳ τοῦ 1850.
17. — Ἐντὶ « ἀνυπόμονος », γράφει « μαχητικός ».
18. — Ἐντὶ « συνθετικῆς προπαρασκευῆς », γράφει « ἐπιστημονικῆς προπαρασκευῆς », παραλείπει δὲ τὰς λέξεις « ἴσως » καὶ « πλέον μυστηριακὰ εἰς τὸν ἴδιον ».
22. — Πρὸ τῆς λέξεως « ἀνακρίβειαν », παραλείπει τὸ ἐπίθετον « μικράν ».
23. — Μετὰ τὰς λέξεις « ἰσχυρὰς συγκινήσεις », προσθέτει « τῆς ζωῆς ».
25. — Ἐντὶ « τὸν ἀληθῆ ὑπὲρ αὐτοῦ ἔπαινον », γράφει « τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ ἀληθές ».
28. — Πρὸ τῆς λέξεως « ἐντύπωσιν », παραλείπει τὴν λέξιν « κάποιον ».
29. — Πρὸ τῆς λέξεως « φίλον », προσθέτει τὸ ἐπίρρημα « διακαῶς »· ἀντὶ « μετ' ὀλίγον », γράφει « μετ' ὀλίγας στιγμὰς ».
31. — Μετὰ τὴν λέξιν « νέος », συνεχίζει ὡς ἑξῆς : « εἰς τὰς ὀργανικὰς μορφὰς, εἰς τὴν ἐνέργειαν τῶν δυνάμεων τῆς καρδίας καὶ τοῦ νοῦ καὶ γέρων εἰς τὴν σοφίαν τοῦ πνεύματος ».
32. — Ἐντὶ « καρτερικώτατος », γράφει « ὑποτάσσεται ».
33. — Ἐντὶ « ζωηρῶς », γράφει « ζωηρότατα »· μετὰ τὴν λέξιν « τρέφει », προσθέτει τὸ ἐπίρρημα « συνεχῶς ».

38. — Ἀντὶ « ἐκ τῆς φύσεως τῆς οὐσίας του, ἀγνώστου εἰς τὸν ἴδιον », γράφει « ἐκ τῆς οὐσίας του », μετὰ δὲ τὴν φράσιν « αὐτὰι αὐξάνουν », συνεχίζει ὡς ἑξῆς : « ὅσον περισσότερο βεβαίως ἐμπνέεται εἰς αὐτάς, τιθέμενος τότε εἰς θέσιν νὰ τὰς αἰσθάνεται δυνάμει ».

41. — Ἀντὶ « συναισθάνεται τὴν συμπεριφορὰν του », γράφει « λαμβάνει συναισθησιν τοῦ ἑαυτοῦ του ».

42. — Ἀντὶ « νὰ εἰσέλθῃ κατὰ βάθος εἰς τὴν ὑπαρξιν ἐκεῖνου », γράφει « νὰ γνωρίσῃ κατὰ βάθος τὴν ὑπαρξιν ἐκεῖνου »· κατωτέρω, πρὸ τῆς λέξεως « ἱκανότητας », παραλείπει τὸ ἐπίθετον « πνευματικός ».

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Θ. ΖΩΡΑΣ